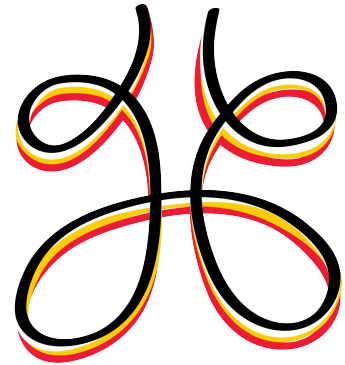


Recommandations pour la sélection de documents renfermant des éléments du savoir, de la culture et des traditions des Mi'kmaq ou d'autres Autochtones



Quand le personnel enseignant souhaite utiliser avec ses élèves un document donné, il a l'obligation de l'examiner de fond en comble pour déterminer s'il est approprié. Ceci concerne les documents produits par les Mi'kmaq ou d'autres Autochtones eux-mêmes, mais aussi les documents produits au sujet des Mi'kmaq et des autres Autochtones. Comme c'est le personnel enseignant qui connaît le mieux ses élèves, c'est à lui que revient la responsabilité de déterminer si le document en question sera utile ou risque de blesser certaines personnes, dans tel ou tel contexte particulier.

La réponse à la question de savoir si le document convient varie d'une année à l'autre, d'une classe à l'autre et même d'un élève à l'autre. C'est pour cela qu'il est indispensable pour le personnel enseignant de s'appuyer sur son jugement professionnel chaque fois qu'il sélectionne un document et décide de l'utiliser.

Cette responsabilité est la sienne, même si le document en question a déjà été examiné et approuvé par un autre membre du personnel enseignant, par un centre régional pour l'éducation, par le Conseil scolaire acadien provincial ou par le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance.

Si l'utilisation des présentes recommandations vous conduit à avoir certaines inquiétudes concernant le document que vous examinez en vue de l'utiliser dans la salle de classe, il est conseillé de consulter vos collègues et d'entrer en contact avec le responsable administratif ou le centre régional pour l'éducation / Conseil scolaire acadien provincial pour vous faire aider.

Authenticité et exactitude

Lors du choix d'un document, il faut faire tout son possible pour vérifier l'authenticité et l'exactitude de ce qui est représenté.

Authenticité

Dans ce contexte, l'authenticité fait référence aux sources du savoir évoqué. Est-ce que les enseignements dont il est question viennent de la communauté, de l'environnement, de la personne elle-même ou de sa famille?

Les enseignements des Mi'kmaq sont transmis lors de cérémonies et de processus d'observation et de participation avec des Aînés et Aînées et des gardiennes et gardiens du savoir traditionnel. Ces enseignements se manifestent sous la forme de pratiques sacrées, de chants, de danses, de rêves, de visions et de récits sur le vécu des gens qui sont transmis d'une génération à l'autre. L'authenticité est importante, parce qu'elle contribue à préserver l'importance de la culture et les enseignements, tout en renforçant l'exactitude des informations présentées.

Remarque – Il est possible, dans certaines situations, de sélectionner un document même s'il n'est pas entièrement authentique, parce qu'il facilite chez les élèves un approfondissement de l'analyse ou de la compréhension. Quand vous envisagez d'utiliser un tel document, il est important de confirmer qu'il s'agit bien de la meilleure option pour vos élèves. Pour en savoir plus, voir les observations sur le point de vue des premières personnes concernées et sur la terminologie et les éléments de contenu problématiques à la page 6 ci-dessous.

Exactitude

Dans ce contexte, l'exactitude fait référence au savoir lui-même. Est-ce que les détails sont corrects? Est-ce que le savoir est correctement présenté et interprété? Est-ce que le savoir émane d'Aînés ou Aînées, de gardiennes ou gardiens du savoir, de membres de la communauté ou d'une autre source fiable ou bien est-ce qu'il a été approuvé par ce type de personne?



Points à évaluer

Si, pour l'une quelconque de ces questions, la réponse est « non », alors il faut faire une évaluation plus approfondie du document.

Point de vue

- La personne qui est à l'origine du document est-elle elle-même originaire de la communauté dont le document parle? Autrement dit, s'agit-il du point de vue des premiers concernés eux-mêmes?
 - Si la personne n'est pas originaire de la communauté dont le document parle, est-ce que les références portant sur cette communauté sont exactes et respectueuses?
- Est-ce que le savoir figurant dans le document est correctement attribué (à des Aînés ou Aînées, à des gardiennes ou gardiens du savoir, à des membres de la communauté, etc.)?
- Si le document contient des récits, des systèmes de valeurs ou des traditions orales des Autochtones, est-ce que l'auteur indique clairement où il s'est informé sur ces éléments?

Validité

- Est-ce que les détails et le contenu sont corrects?
- Est-ce que la personne qui est à l'origine du document a respecté les règles d'authenticité et d'éthique quand elle a fait ses recherches et rassemblé les connaissances?
- Y a-t-il des éléments indiquant que le savoir traditionnel a été approuvé par des Aînés ou Aînées, des gardiennes ou gardiens du savoir ou d'autres sources fiables?
- Y a-t-il des éléments indiquant que la personne qui est à l'origine du document a obtenu des Aînés ou Aînées, des gardiennes ou gardiens du savoir ou des membres de la communauté l'autorisation de transmettre ces connaissances traditionnelles ou coutumes?
- Est-ce que le document présente la compréhension qu'on a aujourd'hui des informations ou des connaissances disponibles?



Racisme, discriminations, stéréotypes et partis pris

Bon nombre de catégories de population sont victimes de racisme, de discriminations, de stéréotypes et de partis pris dans la société. Les présentes recommandations aident le personnel enseignant à examiner les documents et à mettre en évidence les problèmes faisant intervenir le racisme, des discriminations, des stéréotypes et des partis pris qui touchent très spécifiquement ou tout particulièrement les Mi'kmaq et les autres Autochtones.

Points à évaluer

Si, pour l'une quelconque de ces questions, la réponse est « non », alors il faut faire une évaluation plus approfondie du document.

Apparence

- Est-ce que les Mi'kmaq ou les autres Autochtones sont représentés avec des attributs négatifs ou stéréotypés?
- Est-ce que certaines caractéristiques physiques (couleur de peau, traits du visage, coiffure — longueur des cheveux, nattes —, etc.) sont représentées de façon négative, rabaissante ou superficielle?
- Est-ce que certains maniérismes, gestes ou éléments du langage corporel contribuent à représenter les Autochtones de façon négative ou stéréotypée?
- Est-ce que le document présente sous un jour négatif les valeurs auxquelles sont attachées les familles des Mi'kmaq ou des autres Autochtones et le rôle crucial joué par la famille au sens large dans la vie de l'enfant?

Langue

- Est-ce que les langues, les dialectes ou les façons de parler qui s'écartent de la « norme » sont présentés comme des formes de communication inférieures ou utilisées pour laisser à penser que les Mi'kmaq et les autres Autochtones sont moins intelligents ou moins capables?

Racisme et discriminations

- Est-ce que le document renferme des jurons ou des termes racistes ou péjoratifs utilisés de façon gratuite?
- Est-ce que le document représente les Mi'kmaq et les autres Autochtones comme un seul et même groupe homogène, au lieu de relever leur diversité et la multiplicité de leurs facettes?



- Est-ce que le document perpétue ou met en avant des attitudes ou comportements négatifs vis-à-vis de personnes ou de catégories de personnes parce qu'elles sont Mi'kmaq ou Autochtones?
- Est-ce que le document perpétue ou met en avant des mensonges, des mythes ou des stéréotypes sur les Mi'kmaq ou les autres Autochtones?

Identité de genre

- Est-ce que le document donne une idée fausse ou négative de ce qu'on entend par « bispirituel »?

Statut socioéconomique

- Est-ce que la richesse ou le statut socioéconomique sont présentés de façon négative en lien avec la race ou l'appartenance ethnique?
- Est-ce que le document représente les Mi'kmaq ou les autres Autochtones sous un jour négatif en raison de leurs revenus ou de leur situation en matière de logement?
- Est-ce que le document représente les Mi'kmaq ou les autres Autochtones sous un jour négatif uniquement en raison de l'endroit où ils habitent (au sein de la localité ou en dehors de la localité)?
- Est-ce que le document représente de façon inexacte ou fausse la vie dans les communautés autochtones?

Systèmes de connaissances, croyances et valeurs

- Est-ce que le document représente de façon négative les systèmes de valeurs, les coutumes et les croyances des Mi'kmaq ou d'autres Autochtones?
- Est-ce que le document contient des éléments qui donnent une idée fausse des Mi'kmaq ou d'autres Autochtones, que ce soit explicitement ou par omission?
- Est-ce qu'il y a des personnes présentées comme étant représentatives ou responsables de tout un système de valeurs?
- Est-ce que les valeurs auxquelles les Autochtones sont attachés font l'objet de messages implicites ou explicites de haine ou d'intolérance?
- Est-ce que le document représente de façon négative les traditions spirituelles des Autochtones comme étant inférieures à d'autres?



Autres points à prendre en compte

Point de vue des premières personnes concernées

Parfois, le document produit par une personne autochtone et la terminologie employée sont considérés, dans d'autres contextes, comme problématiques et inférieurs, parce qu'ils représentent de façon authentique le point de vue et la façon de s'exprimer des intéressés. On peut citer comme exemples ici la littérature et la poésie. Comme pour tout document, il faut que le personnel enseignant soupèse l'utilité du document et le risque de blesser certains élèves. Il est important d'en discuter avec les élèves eux-mêmes, afin qu'ils soient conscients du contexte, de l'intention et de la valeur des documents qui émanent des premières personnes concernées elles-mêmes et qui sont authentiques, et il est important que les élèves approfondissent leur compréhension de l'identité linguistique et culturelle et des systèmes de connaissances.

Éléments de contenu ou terminologie problématiques

Il faut aussi que le personnel enseignant tienne compte du contexte dans lequel le document va être utilisé. Est-ce que le document contient une terminologie qui serait par ailleurs considérée comme problématique, mais qu'on utilise malgré tout aussi à des fins pédagogiques pour approfondir la compréhension du problème chez les élèves? Il est important de discuter de la terminologie et des éléments de contenu problématiques sous un angle critique, afin de mieux comprendre le contexte historique et les répercussions de ces éléments problématiques. Tel est souvent le cas avec les élèves plus âgés, par exemple au secondaire.

Il arrive souvent que les documents de source primaire remontant à une certaine époque contiennent des termes qui sont problématiques ou qui ne sont plus utilisés aujourd'hui. Tel est souvent le cas quand on aborde dans l'enseignement les traités et les textes de loi, par exemple. Il faut que le personnel enseignant se demande s'il est nécessaire d'utiliser le document, c'est-à-dire si c'est la meilleure option disponible pour travailler sur le résultat d'apprentissage concerné, et qu'il détermine si l'utilité du document dans l'enseignement l'emporte sur les autres considérations.



Langue mi'kmaw

Il est important de prendre conscience du fait que les termes varient légèrement (tant sur le plan du vocabulaire que sur celui de la prononciation) d'une communauté mi'kmaw à l'autre et même au sein de la même communauté mi'kmaw. Ces différences sont généralement de moindre importance et elles ont rarement une incidence sur la communication. Les variantes dialectales doivent être respectées. Elles n'empêchent pas l'utilisation du document.

En Nouvelle-Écosse, c'est la graphie Smith-Francis qui est le système d'écriture reconnu pour la langue mi'kmaw. Mais il existe d'autres graphies utilisées dans différentes régions du Mi'kma'ki et il ne faut pas rejeter tel ou tel document au prétexte qu'il utilise une autre graphie, sauf si le but est de l'utiliser dans un cours sur la langue mi'kmaw.

Documents de référence

MEADER, Jane E. « Façons d'être et de savoir des Mi'kmaq », 2022. Sur Internet : <https://www.ednet.ns.ca/docs/mikmawwaysofbeingandknowingfr.pdf>

NOUVELLE-ÉCOSSE. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE. *Politique sur l'éducation inclusive*, Halifax (N.-É.), Province de la Nouvelle-Écosse, 2019. Sur Internet : <https://www.ednet.ns.ca/docs/inclusiveeducationpolicyfr.pdf>

NOUVELLE-ÉCOSSE. MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DU DÉVELOPPEMENT DE LA PETITE ENFANCE. « Conseils pour sélectionner des ressources d'apprentissage à court terme », Halifax (N.-É.), Province de la Nouvelle-Écosse, 2023. Sur Internet : [https://curriculum.novascotia.ca/sites/default/files/documents/resource-files/Guidance for Selecting Learning Resources_FR.pdf](https://curriculum.novascotia.ca/sites/default/files/documents/resource-files/Guidance%20for%20Selecting%20Learning%20Resources_FR.pdf)

